



**Jessica Bell**  
MPP University–Rosedale

**Queen's Park**  
Room 372, Legislative Building  
Queen's Park • Toronto, ON M7A 1A5  
☎ 416-325-1620 📠 416-325-1424  
✉ JBell-QP@ndp.on.ca

**Community Office**  
Unit 103, 719 Bloor St. W  
Toronto, ON M6G 1L5  
☎ 416-535-7206  
✉ JBell-CO@ndp.on.ca

March 25, 2020

2020年3月25日

Dear friends,

朋友们：

Today I have been thinking of all the frontline workers – grocery store clerks, paramedics, TTC operators, delivery couriers, shelter staff, and health care workers -- who are working around the clock to keep us safe. These folks are heroes, and we owe them a debt of gratitude.

今天，我想感谢所有一线工作人员——售货员、急救人员、TTC司机、快递员、收容所工作人员，以及所有医疗卫生从业者——他们日夜坚守岗位，确保我们平安。他们是我们的英雄，我们都应当由衷地感谢他们。

Let's thank them by doing our part and staying home and social distancing. Please note that the City of Toronto is now asking residents to cancel all social gatherings (including kids' playdates or a coffee with a friend) and limiting trips outside the home to groceries, necessary commutes, and limited exercise. More information is available [here](#).

让我们以我们的实际行动——待在家里减少出门并保持社交距离——来感谢他们。请注意，多伦多市政府要求所有居民取消一切社交聚会（包括孩子的玩伴活动或与朋友咖啡小聚）并尽可能减少离家出行，将出行限于必要目的（如购买必要生活用品、必要的通勤或有限的运动）。请点击[此处](#)获取更多信息。

Mayor Tory also announced today that the City of Toronto is closing all playgrounds and park amenities to help slow the spread of COVID-19.

庄德利市长也于今日宣布关闭多伦多市所有公共游乐休憩设施以减缓 COVID-19 传播。

As always, if you require urgent assistance from my office, please contact my team at 416-535-7206 or email us at [jbell-co@ndp.on.ca](mailto:jbell-co@ndp.on.ca)

如果您急需我的团队的帮助，请拨打 416-535-7206 或电邮至 [jbell-co@ndp.on.ca](mailto:jbell-co@ndp.on.ca) 与我们联系。

# Ontario Financial Statement

安大略省财政报告

This afternoon, the Ford Government tabled their Financial Statement, which is a condensed economic update due to the COVID-19 pandemic (the full budget will be released later this fall).

今天下午，福特政府提交了省财政报告供议会讨论。该报告是有鉴于 COVID-19 疫情而编写的简要经济形势分析，完整的省财政预算将于今年秋季发布。

While we are still analyzing the Government's plan, here is a brief summary of what's included:

我们正在分析解读政府的财政计划，简要摘要如下：

- \$1 billion pandemic contingency fund
  - \$1 billion increase in hospital funding
  - \$75 million for personal protective equipment for front-line workers
  - One-time payment for parents of \$200 per child (12 years old and under)
  - Doubling the GAINS supplement payments for low-income seniors
  - Deferral of OSAP payments for 6 months
  - Five month interest and penalty-free period for businesses on provincially administered taxes
- 
- 十亿加元的防疫紧急资金
  - 十亿加元对医院的追加投资
  - 七千五百万加元用于购买一线工作人员的防护用品
  - 二百加元一次性家长补贴（面向 12 岁及以下儿童的家长，按家庭内儿童数量计发）
  - 提高面向低收入老人的 GAINS（安省保障年收入计划）补助支付额至两倍
  - 推迟 OSAP 学生资助计划还款六个月
  - 对企业应缴省财政税项提供五个月免息免罚金缓冲期

What's noticeably lacking is any true help for people that are struggling right now. Sadly, the Ford Government refused to adopt the Ontario NDP's recommendation, which would have seen the government send \$2,000 Ontario Emergency Income cheques to all households right away who are experiencing unemployment or lost income during the COVID-19 crisis.

该财政规划显然缺乏对已经艰难度日的人群的有效帮助。遗憾的是，福特政府拒绝接受安省新民主党所推荐的计划，如该计划得以实施，本省所有因 COVID-19 危机而遭遇失业或失去收入来源的家庭都应已收到

2000 加元的安大略省紧急收入保障款项。

Other items that are missing include:

其他应含但未含在该规划中的内容包括：

- No significant income assistance for people who have lost their job or income due to the pandemic
- No rent subsidies or emergency assistance for renters
- No stabilization fund for non-profit organizations, like food banks
- No support to recruit and retain Personal Support Workers
  - 缺乏面向因疫情导致失业或失去收入来源的人群进行有效收入补助
  - 缺乏面向租户的紧急补助或租金补贴
  - 缺乏面向如食物救济所(food bank)等慈善和非营利机构等的干预基金
  - 缺乏对（生活自理困难人群的）护理人员招募和维护的支持

The truth is, this plan will leave people waiting for federal assistance that will not arrive until late April at earliest, and still fall short of people's needs. Now is not the time for half-measures.

事实上，鉴于杯水车薪的联邦政府救济金最早也要在四月下旬才能发放的情况，这份省财政规划置许多正等待联邦政府救济的人群于不顾。危急时刻，这种半调子的纾缓措施解决不了问题。

It's time to give people the money and help they need, so they can weather this storm — so that we can get through this, together.

危急时刻，需要的是政府切实给到民众亟需的资金和帮助来渡过难关——这才是我们**共同**度过危机的关键。

## Mandatory Self-Isolation for Travelers

旅行者强制自我隔离措施

The federal government made two significant announcements today. The first is that 14-day self-isolation is now mandatory for all travellers who have returned from outside Canada. The formal order to self-isolate now comes with a potential fine or possible arrest for those who refuse to follow it.

More information on how to self-isolate effectively is [available here](#).

联邦政府今日宣布了两项重要举措。其中一项是任何海外来加的旅客现在必须自我隔离 14 天。拒绝执行自我隔离的人士将面临罚款或遭到逮捕。更多有关有效进行自我隔离的信息[在此](#)。

## Canada Emergency Response Benefit (CERB)

加拿大紧急响应补贴 ( CERB )

The second federal announcement was that the government has streamlined and increased the two federal emergency benefits that were announced last week (the Emergency Care Benefit and Emergency Support Benefit) into a single, more accessible benefit: the CERB.

第二项举措则是联邦政府现已简化并调高了两项上周宣布的福利计划 ( 紧急保育补贴和紧急支持补贴 ) 并合并为一项更广泛适用的补贴——紧急响应补贴 ( CERB ) 。

**This taxable benefit would provide \$2,000 a month for up to four months for workers who lose their income as a result of the COVID-19 pandemic.**

该项应税补贴可提供因 COVID-19 疫情而失去收入来源的劳动者每月 2000 加元，至多 4 个月的补贴。

According to the federal government, the CERB would cover Canadians who have lost their job or are not getting paid because of COVID-19, are sick, quarantined, or taking care of someone who is sick, as well as working parents who must stay home without pay to care for children because of school and daycare closures. The portal for accessing the CERB will be available in early April.

据联邦政府说明，CERB 补贴将为所有因感染 COVID-19 或由于 COVID-19 需要隔离、照顾病人，或因学校或幼托机构停课停业而不得不在家照顾孩子的家长，从而失业、失去收入来源的加拿大人（和永久居民）提供支持。CERB 申请和查询网页将于四月上旬开通。

We are gathering more information about this benefit and how it will work for workers who are eligible for EI, and those who are already receiving EI payments. Our office will continue to provide updates as we learn more.

我们正积极收集关于这项补贴以及符合 EI 保险条件或正在获取 EI 保险赔偿的劳动者如何获取这项补贴的更多信息。我们的团队将持续更新有关信息。

In addition, the federal government confirmed that the Canada Child Benefit will be increased by \$300 per child for this year. Qualifying parents will receive the extra amount as part of their May payment.

此外，联邦政府还确认了今年度的加拿大儿童福利金将调高每童 300 加元。符合条件的家长将在 5 月的福利金中收到增加的额度。

## Essential Workplaces

### 必要工作场所

Yesterday, the Government issued their list of essential businesses and work that will continue through this period. The full list is here <https://www.ontario.ca/page/list-essential-workplaces>

昨天，省政府宣布了其定义的必要行业和职业清单，允许清单上的行业和职业在紧急状态下继续工作。完整清单请见：<https://www.ontario.ca/page/list-essential-workplaces>

The Government's toll-free helpline for businesses with questions about what classifies as an essential workplace is: 1-888-444-3659.

省政府的免费热线 1-888-444-3659 可为企业解答关于必要行业和职业分类的相关问题。

I'm hearing your questions about how extensive the list of essential businesses is. Your concerns are legitimate, and the government needs to explain some of the items on that list.

关于这份清单所涵盖行业与职业的完整性，我希望听到您的意见与问题。如果您有顾虑，政府就应当予以解答。

## Additional News

### 其他新闻

The University of Toronto has cancelled Spring convocation ceremonies. Graduates will still receive degrees, in the mail.

多伦多大学取消了春季毕业典礼。毕业生将收到邮寄的学位证书。

You should be aware that this self assessment for COVID-19 has been posted if you want to assess yourself in relation to the disease: <https://covid-19.ontario.ca/self-assessment/#q0>

如您需要自我测评 COVID-19 症状，可以通过省政府的自我评估工具了解更多信息：<https://covid-19.ontario.ca/self-assessment/#q0>

As many have said, stopping the spread of COVID-19 is a marathon, not a sprint. These are

uncertain times, but I know we can adjust our routines and behaviours to help keep everyone safe.

许多人已经指出，停止病毒的蔓延并不是冲刺快跑，而是拼耐力的马拉松。当前许多事情都处于未知与变化状态，但我们清楚地知道，我们可以调整我们的生活和行为，来帮助确保每个人平安健康。

We're all in this together.

福祸与共，让我们一起共度难关。

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Jessica Bell".

Jessica Bell (MPP for University-Rosedale)

诚挚问候

贝诗雅（大学-玫瑰谷省议员）

\*本翻译由 Daniel Zhan 提供(Twitter @djzh)。